

Chambre des Représentants

SESSION 1955-1956.

28 JUIN 1956.

PROPOSITION DE LOI

relative à la pension de retraite et de survie
des ouvriers mineurs.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Nul ne peut contester que les pensions de retraite attribuées aux ouvriers mineurs, même s'il s'agit de bénéficiaires jouissant des maxima accordés par les dispositions légales, restent encore notoirement insuffisantes.

La situation faite aux mineurs pensionnés, à leurs veuves, ne constitue pas une juste et équitable compensation des efforts fournis pendant toute une carrière d'un labeur particulièrement pénible et incontestablement insalubre.

C'est pourquoi nous estimons profondément regrettable de voir le gouvernement constamment reporter la date du dépôt d'un projet de loi annoncé depuis plus d'un an et destiné à réformer la législation sur la pension des mineurs.

C'est à cause de cette lacune et devant l'urgente nécessité qu'il y a de procéder à l'établissement d'une nouvelle législation en la matière, que nous prenons l'initiative de déposer la présente proposition de loi.

Le but poursuivi par notre proposition est non seulement de porter le taux des pensions de retraite des ouvriers mineurs à un niveau convenable, permettant aux intéressés de vivre décemment, mais aussi de simplifier l'ensemble du régime.

Tous les travailleurs doivent pouvoir prétendre à une pension de vieillesse décente, leur assurant, à eux et à leur famille, une vieillesse à l'abri du besoin.

Cette notion de sécurité doit être étendue, en toute justice, à leurs veuves. Ce qui est vrai pour l'ensemble des travailleurs, doit l'être également pour les ouvriers mineurs, dont les efforts constants depuis la libération, accomplis dans des conditions particulièrement difficiles, ont permis le relèvement du pays.

Les pensions de retraite des ouvriers mineurs du fond doivent être égales pour tous les travailleurs ayant effectué une carrière complète.

Il en est de même pour les ouvriers mineurs de la surface.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1955-1956.

28 JUNI 1956.

WETSVOORSTEL

betreffende het rust- en overlevingspensioen
voor mijnwerkers.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Niemand zal ontkennen dat de aan de mijnwerkers toegekende rustpensioenen, zelfs indien het pensioengerechtigden betreft die de bij de wetsbepalingen toegekende maxima genieten, zeer ontoereikend blijven.

De regeling die voor de op rust gestelde mijnwerkers en hun weduwen werd ingevoerd, is geen rechtvaardige en billijke compensatie voor de zware arbeid, die zij tijdens hun loopbaan in bijzonder moeilijke en ongetwijfeld ongezonde omstandigheden hebben verricht.

Daarom achten wij het ten zeerste betreurenswaardig dat de Regering steeds de datum verdaagt voor het indienen van een wetsontwerp dat sedert meer dan een jaar aangekondigd werd en tot doel heeft de wetgeving op de mijnwerkerspensioenen te hervormen.

Het is omdat de Regering in gebreke blijft en het dringend noodzakelijk is een nieuwe wetgeving ter zake op te maken dat wij dit wetsvoorstel indienen.

Doel van ons wetsvoorstel is niet alleen het bedrag van de rustpensioenen der mijnwerkers te verhogen tot een behoorlijk peil en het hierdoor de belanghebbenden in staat te stellen behoorlijker te leven, doch ook het stelsel in zijn geheel te vereenvoudigen.

Alle arbeiders moeten kunnen aanspraak maken op een behoorlijk ouderdomspensioen dat hen en hun gezin tegen armoede zou vrijwaren.

Deze zekerheid moet, billijkheidshalve, worden uitgebreid tot hun weduwen. Hetgeen voor alle arbeiders waar is, moet het eveneens zijn voor de mijnwerkers wier zware arbeid, sedert de bevrijding onder bijzonder moeilijke voorwaarden verricht, de heropleving van het land hebben mogelijk gemaakt.

De rustpensioenen der ondergrondse mijnwerkers moeten gelijk zijn voor alle arbeiders die een volledige loopbaan hebben vervuld.

Dit geldt ook voor de bovengrondse mijnwerkers.

La pension doit être calculée sur la base du salaire arithmétique moyen payé à l'ensemble des ouvriers mineurs du fond ou à l'ensemble des ouvriers mineurs de la surface pendant l'exercice précédent.

Il n'est pas exagéré d'accorder comme pension de retraite 75 % du salaire annuel établi sur ces bases. En effet, il ne peut être envisagé à cette époque de progrès social que l'âge de la retraite soit considéré par les travailleurs comme une calamité, parce que annonciatrice de gêne et de misère.

Les ouvriers mineurs arrivés à l'âge de la pension, quand ils échappent aux accidents et à la maladie, se trouvent en général dans une situation précaire.

Il importe de réduire les risques qu'ils encourent en limitant la durée de la carrière du mineur du fond à 25 années, et celle du mineur de la surface à 30 années, tout en permettant aux éléments de forte constitution de continuer leur activité jusqu'aux âges de 50 et 55 ans, suivant la catégorie à laquelle ils appartiennent.

Cette limitation de la durée de la carrière est de nature à enrayer ou, pour le moins, à diminuer les risques d'affaiblissement physique de l'ouvrier mineur, et à renforcer l'effectif absolument nécessaire à l'expansion de l'économie qui est insuffisante à l'heure actuelle.

La pension de retraite sera accordée en fonction du nombre d'années de travail effectué, étant entendu que sont assimilées aux périodes de travail requises, les interruptions dues à la maladie, au chômage involontaire, à l'invalidité, au service militaire et au rappel, à la déportation ou à l'emprisonnement par les autorités d'occupation.

La pension de veuve prend cours dès que la veuve atteint l'âge de 45 ans à moins qu'elle ne justifie d'une incapacité permanente de 66 % ou qu'elle n'élève un enfant pour lequel elle a droit de toucher des allocations familiales.

Les veuves de moins de 45 ans, si elles ne sont pas dans les conditions prévues à l'alinéa précédent toucheront une indemnité de réadaptation unique égale à une année du salaire du travailleur décédé. Dès qu'elles auront atteint 45 ans, elles bénéficieront des dispositions qui régissent la situation des veuves de cette catégorie.

Les pensions de veuves accordées, le sont sans préjudice des avantages que les épouses d'ouvriers mineurs peuvent acquérir en vertu de leur occupation personnelle au travail en qualité de salariée.

Le présente proposition de loi intègre les pensions d'invalidité dans le régime des pensions de retraite et en prévoit la fixation des montants selon les modalités prévues en matières de pensions de vieillesse.

Les veuves d'invalides sont assimilées aux veuves de mineurs pensionnés.

Il importe d'adapter les pensions de retraite et de survie actuelles, aux dispositions de la présente loi et ce dans un délai de temps très court. Il serait évidemment anormal de voir les vieux travailleurs traités différemment.

Pour atteindre ce but, la pension de retraite, d'invalidité et de survie, des ouvriers du fond se calculera pour les années antérieures à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, sur la base d'un salaire de 63.375 francs (salaire de l'ouvrier manœuvre du fond, 1^{re} catégorie).

Quant à la pension de retraite, d'invalidité et de survie des ouvriers de la surface, elle se calculera, pour les années antérieures à l'entrée en vigueur de la loi, sur la base d'un salaire de 53.869 francs, ce qui correspond au 85 % de la pension octroyée aux ouvriers du fond.

La pension d'un ouvrier mineur marié, sera, dans l'immédiat, égale à 75 % des salaires énoncés ci-dessus et, selon que l'ouvrier est mineur du fond ou de la surface,

Het pensioen moet berekend worden op basis van het rekenkundig gemiddelde van de lonen die aan alle ondergrondse mijnwerkers en aan alle bovengrondse mijnwerkers tijdens het verlopen dienstjaar uitbetaald werden.

Het is niet overdreven het rustpensioen vast te stellen op 75 % van het op voormelde basis berekende jaarloon. Het is immers in onze tijd van sociale vooruitgang ondenkbaar dat de pensioenleeftijd door de arbeiders beschouwd wordt als een ongeluk en als het begin van armoede en ontbering.

Wanneer de mijnwerkers die zich aan de ongevallen en de ziekte hebben kunnen onttrekken de pensioen gerechtigde leeftijd bereiken, hebben zij doorgaans een wankelende gezondheid.

De risico's, die zij lopen, moeten beperkt worden door de loopbaan van de ondergrondse mijnwerker tot 25 jaar te beperken en die van de bovengrondse mijnwerker op 30 jaar, ook al laat men de arbeiders met een sterke gezondheid toe hun activiteit voort te zetten tot de leeftijd van 50 of 55 jaar naargelang van de categorie waartoe zij behoren.

Deze beperking van de loopbaan is van die aard dat zij de kansen op lichamelijke verzwakking van de mijnwerker zal beperken of, ten minste, verminderen, dat zij de voor de bevordering van het bedrijfsleven volstrekt noodzakelijke en thans ontoereikende effectieven zal versterken.

Het rustpensioen zal toegekend worden volgens het aantal jaren arbeid, met dien verstande dat de ondeberekingen wegens ziekte, onvrijwillige werkloosheid, invaliditeit, militaire dienst en wederoproeping, wegvoering of gevangenzetting door de bezettende overheid met perioden arbeid gelijkgesteld worden.

Het weduwenpensioen gaat in zodra de weduwe 45 jaar geworden is, tenzij zij het bewijs levert van een bestendige werkongeschiktheid van 66 % of dat zij één kind opvoedt waarvoor zij aanspraak kan maken op kinderbijslag.

De weduwen van minder dan 45 jaar die de in voorgaand lid gestelde voorwaarden niet vervullen kunnen aanspraak maken op een enkele aanpassingsvergoeding ten belope van het bedrag van één jaar loon van de overleden arbeider. Zodra zij 45 jaar geworden zijn, komen zij in aanmerking voor de bepalingen die de toestand van de weduwen van deze categorie regelen.

De weduwenrenten worden toegekend met behoud van de voordelen, die de echtgenoten van de mijnarbeiders kunnen verwerven uit hoofde van hun persoonlijke arbeidsprestaties als loontrekkenden.

Dit wetsvoorstel schakelt de invaliditeitspensioenen in het stelsel van de rustpensioenen in, en voorziet in de vaststelling van de bedragen en van volgens de in zake ouderdomspensioenen geldende regelen.

De weduwen van invaliden worden gelijkgesteld met de weduwen van gepensioneerde mijnwerkers.

De huidige rust- en overlevingspensioenen moeten, binnen een zeer korte tijd, worden aangepast aan de bepalingen van deze wet. Het ware natuurlijk abnormaal dat de gewezen arbeiders op verschillende wijze werden behandeld.

Om het beoogde doel te bereiken zal het rust- en invaliditeits- en overlevingspensioen van de ondergrondse arbeiders, voor de jaren voorafgaand aan de inwerkingtreding van deze wet, worden berekend op grondslag van een loon van 63.375 frank (loon van een ongeschoold ondergrondse arbeider, 1^{ste} categorie).

Het rust-, invaliditeits- en overlevingspensioen van de bovengrondse arbeiders zal, voor de jaren voorafgaand aan de inwerkingtreding van de wet, worden berekend op grondslag van een loon van 53.869 frank, wat overeenstemt met 85 % van het pensioen toegekend aan de ondergrondse arbeiders.

Het pensioen van de gehuwde mijnarbeiders zal voorhands gelijk zijn aan 75 % van de hierboven opgegeven lonen, naargelang zij ondergrondse of bovengrondse mijn-

à 60 %, si l'ouvrier est célibataire et à 50 % pour la veuve d'un ouvrier mineur.

Ainsi la présente proposition de loi tend à accorder, — comme le réclame le Congrès d'octobre 1954 de la Centrale Indépendante des mineurs — une pension maximum aux anciens mineurs du fond, mariés — de 47.531 francs par an, — aux célibataires de 37.025 francs — aux veuves âgées de 45 ans et plus de 31.587 francs.

Aux anciens mineurs de la surface, mariés, une pension maximum de 40.401 francs par an; aux célibataires — 32.321 francs par an; aux veuves âgées de 45 ans et plus 26.935 francs par an.

Toutefois, en raison de l'importante hausse de pension que représente l'application de ces dispositions, celle-ci s'étalera sur une période de 5 ans.

Les taux de pension cités ci-dessus seront ainsi octroyés en 1960.

Pour ce faire, les montants des pensions actuellement en vigueur seront portés dans l'immédiat pour les ouvriers du fond, mariés, à 40.106,25 francs par an, pour les célibataires à 32.085 francs, pour les veuves à 26.737,50 francs.

Ces taux seront ensuite augmentés respectivement jusqu'en 1960 de 1.856,25 francs, 1.485 francs et 1.237,50 francs par année et selon que les bénéficiaires sont mariés, célibataires ou veuves.

En ce qui concerne les ouvriers de la surface, leur pension sera portée dans l'immédiat à 32.776,50 francs, pour les célibataires à 26.221 francs, pour les veuves à 21.851 fr.

Ces taux seront ensuite augmentés respectivement jusqu'en 1960 de 1.906,50 francs; de 1.525 francs et de 1.271 francs par année selon que les bénéficiaires sont mariés, célibataires ou veuves.

Les charges résultant des dispositions de la présente proposition de loi seront sensiblement supérieures aux charges actuelles.

Elles doivent être équitablement supportées, par les employeurs tout d'abord, par les travailleurs ensuite.

Les employeurs participeront aux charges, à concurrence de 8 % des salaires et les travailleurs supporteront une contribution de 4 % des salaires.

L'Etat affectera au régime des pensions de mineurs une subvention égale au solde de la charge.

* * *

De plus en plus les travailleurs belges désertent les charbonnages. Les raisons se situent surtout dans l'insécurité et le manque d'hygiène sur les lieux de travail, — mais aussi dans la rémunération insuffisante allouée aux mineurs en période de travail, de maladie, d'invalidité ou de retraite.

Or, l'industrie charbonnière, base essentielle de toute notre économie, connaît malgré le recrutement de travailleurs étrangers, une grave pénurie de main-d'œuvre.

Il y sera remédié dans la mesure où des dispositions renforçant la sécurité et l'hygiène sur les chantiers souterrains, seront appliquées et aussi dans la mesure où des rémunérations plus équitables seront accordées aux ouvriers mineurs, où ceux-ci n'auront plus la préoccupation de l'insécurité et de la misère pour eux et leur famille en cas de maladie, d'invalidité ou de mise à la pension.

Notre proposition de loi a pour objet de contribuer à réaliser partiellement ce programme.

arbeider zijn; het zal gelijk zijn aan 60 % van die lonen voor de ongehuwde arbeiders en aan 50 % voor de weduwen van mijnarbeiders.

Dit wetsvoorstel strekt dus ertoe, zoals het Congres van de Onafhankelijke Centrale der Mijnwerkers in oktober 1954 eiste, aan de gewezen ondergrondse mijnarbeiders die gehuwd zijn een maximum pensioen te verlenen van 47.531 frank 's jaars, aan de ongehuwden 37.025 frank en aan de weduwen van 45 jaar en ouder 31.587 frank.

De gewezen bovengrondse mijnarbeiders die gehuwd zijn ontvangen een maximumpensioen van 40.401 frank 's jaars, de ongehuwden 32.321 frank en de weduwen van 45 jaar en ouder 26.935 frank.

Wegens de aanzienlijke pensioensverhoging die met de toepassing van die bepalingen gemoeid is, zal deze over een tijdperk van 5 jaar worden gespreid.

Aldus zullen de hierboven vermelde pensioenbedragen in 1960 worden toegekend.

Daartoe zullen de thans toegepaste pensioenbedragen voor de gehuwde ondergrondse arbeiders onmiddellijk worden verhoogd tot 40.106,25 frank per jaar, voor de ongehuwden tot 32.085 frank en voor de weduwen tot 26.737,50 frank.

Die bedragen zullen vervolgens tot in 1960 respectievelijk worden verhoogd met 1.856,25; 1.485 en 1.237,50 frank per jaar, naargelang de belanghebbenden gehuwd, ongehuwd of weduwen zijn.

Voor de bovengrondse arbeiders zal het pensioen onmiddellijk worden verhoogd tot 32.776,50 frank, tot 26.221 fr voor de ongehuwden en 21.851 frank voor de weduwen.

Die bedragen zullen vervolgens tot in 1960 respectievelijk worden verhoogd tot 1.906,50; 1.525 en 1.271 frank per jaar, naargelang de belanghebbenden gehuwd, ongehuwd of weduwen zijn.

De lasten die uit de bepalingen van dit wetsvoorstel zullen voortvloeien zullen merkkelijk hoger zijn dan de huidige lasten.

Zij moeten op billijke wijze worden gedragen, in de eerste plaats door de werkgevers, vervolgens door de arbeiders.

De werkgevers zullen in de lasten bijdragen tot beloop van 8 % van de lonen en de arbeiders zullen een bijdrage leveren van 4 % van de lonen.

De Staat zal aan de pensioenregeling voor de mijnwerkers een toelage besteden, die gelijk is aan het saldo van de last.

* * *

De Belgische arbeiders keren zich steeds meer af van de kolennijnen. Dit wordt vooral verklaard door de onveiligheid en het gebrek aan hygiëne van de werkplaatsen, maar ook door de onvoldoende bezoldiging die aan de arbeiders wordt toegekend, niet alleen terwijl zij aan het werk zijn, maar ook in geval van ziekte en invaliditeit of wanneer zij met pensioen gaan.

Nu heeft de kolennijverheid, die de grondslag van onze gehele economie uitmaakt, een groot gebrek aan werkkrachten, in weerwil van de aanwerving van buitenlandse arbeiders.

Dat zal worden verholpen voor zover bepalingen tot verscherping van de veiligheid en van de hygiëne op de ondergrondse werkplaatsen worden toegepast, en voor zover een billijker bezoldiging wordt toegekend aan de mijnwerkers waarbij zij zich geen zorgen meer behoeven te maken voor zichzelf en hun gezin, in geval van ziekte, invaliditeit of oppensioenstelling.

Ons wetsvoorstel strekt er toe, bij te dragen tot de gedeeltelijke doorvoering van dit programma.

PROPOSITION DE LOI

Article premier.

Sont obligatoirement soumis à l'assurance réglée par la présente loi, les ouvriers mineurs et assimilés, à savoir :

a) Les ouvriers houilleurs, c'est-à-dire les ouvriers occupés dans les mines de houille, les délégués ouvriers à l'inspection des mines et les ouvriers d'entrepreneurs particuliers, occupés dans les travaux de fond ou de la surface des charbonnages, si ces travaux présentent un caractère permanent.

b) Les ouvriers occupés dans les mines métalliques.

c) Les ouvriers occupés dans les carrières généralement quelconques où l'exploitation est souterraine.

En ce qui concerne les entreprises qui comportent à la fois une exploitation à ciel ouvert et une exploitation souterraine, seuls sont soumis à l'assurance réglée par la présente loi, les ouvriers qui sont attachés à l'exploitation souterraine.

d) Les ouvriers occupés dans les usines de sous-produits de la houille, qui sont annexées aux charbonnages ou qui le seront à l'échéance des contrats en cours, qui règlent leur exploitation par des tiers.

Un arrêté royal pourra étendre le bénéfice de l'assurance faisant l'objet de la présente loi aux ouvriers occupés dans des entreprises autres que celles visées ci-dessus.

e) Les ouvriers de nationalité étrangère sont soumis à l'assurance réglée par la présente loi.

Ils bénéficient sans restriction ainsi que leurs ayants droit, des mêmes avantages que ceux reconnus aux ouvriers belges et à leurs ayants droit.

Art. 2.

Les mineurs du fond ont droit à la pension de retraite dès qu'ils ont atteint l'âge de 50 ans. Le droit à la pension de retraite est également acquis aux ouvriers mineurs du fond qui ont effectué 25 années de travail de fond, avant d'avoir atteint leur 50^{me} anniversaire.

Les machinistes d'extraction sont assimilés aux mineurs du fond pour l'application des dispositions de la présente loi.

Art. 3.

Les ouvriers mineurs de la surface ont droit à la pension de retraite dès qu'ils ont atteint l'âge de 55 ans. Le droit à la pension de retraite est également acquis aux ouvriers mineurs de la surface qui ont effectué 30 années de travail à la surface avant d'avoir atteint leur 55^{me} anniversaire.

Art. 4.

Chaque année de travail accomplie au fond donne droit à 1/25^{me} de la pension de retraite annuelle normale définie à l'article 6.

WETSVOORSTEL

Eerste artikel.

De mijnwerkers en de gelijkgestelden zijn verplicht onderworpen aan de bij deze wet geregelde verzekering. te weten :

a) De steenkolenmijnwerkers, namelijk de mijnwerkers die in steenkolenmijnen arbeiden, de werkleider-afgevaardigden bij het mijntoezicht en de arbeiders van de particuliere aannemers die onder de grond of boven de grond van de steenkolenmijnen werken, als deze werkzaamheden een vast karakter hebben.

b) De arbeiders die in ertsmijnen werken.

c) de arbeiders die werken in onverschillig welke groeven waar de ontginning ondergronds geschiedt.

Wanneer het ondernemingen betreft waar tegelijk in open lucht en onder de grond ontgonnen wordt, vallen slechts de arbeiders, die onder de grond werken, onder de bij deze wet geregelde verzekering.

d) De arbeiders die werken in fabrieken van bijproducten van steenkolen, welke verbonden zijn aan de steenkolenmijnen of er aan zullen verbonden worden bij het vervallen van de lopende contracten waarbij hun exploitatie door derden wordt geregeld.

Bij koninklijk besluit zal de verzekering, welke deze wet tot doel heeft, tot de arbeiders die in andere ondernemingen werken dan de vorenbedoelde, kunnen uitgebreid worden.

e) De arbeiders van vreemde nationaliteit vallen onder de bij deze wet geregelde verzekering.

Zij, alsmede hun rechthebbenden, genieten zonder enige beperking dezelfde voordelen als die welke aan de Belgische arbeiders en hun rechthebbenden zijn toegekend.

Art. 2.

De ondergrondse mijnarbeiders hebben aanspraak op het rustpensioen zodra zij de leeftijd van 50 jaar hebben bereikt. Het rustpensioen komt eveneens toe aan de ondergrondse mijnarbeiders die gedurende 25 jaar ondergrondse arbeid hebben verricht vooraleer zij hun 50^{ste} verjaardag bereiken.

De ophaalmachinisten worden met de ondergrondse mijnarbeiders gelijkgesteld ten aanzien van de toepassing van de bepalingen van deze wet.

Art. 3.

De bovengrondse mijnwerkers hebben aanspraak op het rustpensioen, zodra zij 55 jaar oud zijn. Op het rustpensioen hebben eveneens aanspraak de bovengrondse mijnwerkers, die 30 jaar boven de grond hebben gewerkt vóór zij 55 jaar zijn geworden.

Art. 4.

Ieder jaar ondergrondse arbeid geeft recht op 1/25^{ste} van het in artikel 6 bepaalde normaal jaarlijks rustpensioen.

Art. 5.

Chaque année de travail accomplie à la surface donne droit à 1/30^{me} de la pension de retraite annuelle définie à l'article 7.

Art. 6.

1) La pension annuelle normale de l'ouvrier mineur du fond est égale à 75 % du salaire arithmétique moyen horaire, gagné pendant l'année précédant celle de la mise à la pension par l'ensemble des ouvriers mineurs du fond âgés de plus de 21 ans, multiplié par 2.490 (52 semaines de 48 heures).

2) Pour les années antérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi, les pensions de retraite, d'invalidité et de survie sont calculées pour chacune des années d'occupation sur un salaire de 53.475 francs. Celui-ci sera, dès le 1^{er} janvier des années 1957, 1958, 1959, 1960, porté respectivement à 55.950 francs, 58.425 francs, 60.900 francs et à 63.375 francs.

Art. 7.

1) La pension annuelle normale de l'ouvrier mineur de la surface est égale à 75 % du salaire arithmétique moyen horaire gagné, pendant l'année précédente, par l'ensemble des ouvriers mineurs de la surface âgés de plus de 21 ans, multiplié par 2.490 (52 semaines de 48 heures).

2) Pour les années antérieures à l'entrée en vigueur de la présente loi, les pensions de retraite, d'invalidité et de survie, seront calculées pour chacune des années d'occupation, sur un salaire de 43.702 francs. Celui-ci sera, dès le 1^{er} janvier des années 1957, 1958, 1959, 1960, porté respectivement à 46.244 francs, 48.785 francs, 51.327 francs et à 53.869 francs.

Art. 8.

Est réputée année de travail, toute période de 350 journées de travail ou assimilées à celles-ci.

Art. 9.

Sont assimilées aux journées de travail effectivement prestées :

- 1° les dimanches et jours fériés légaux;
- 2° les journées ayant donné lieu à indemnisation pour chômage, maladie, invalidité, congés payés;
- 3° les journées indemnisées au titre d'invalidité temporaire totale résultant des accidents de travail;
- 4° les journées de rappel sous les drapeaux, pour quelque cause que ce soit, sauf par mesure disciplinaire;
- 5° les journées passées en captivité entre le 10 mai 1940 et le 30 juin 1945 du fait des autorités ennemies, en qualité de prisonnier politique, de prisonnier de guerre ou de déporté. Les journées assimilées sont considérées comme ayant été effectuées au fond ou à la surface, suivant que le travailleur intéressé était occupé au fond ou à la surface au moment de l'arrêt du travail.

Art. 10.

Les anciens mineurs ayant travaillé au fond et à la surface seront pensionnés dès qu'ils auront atteint le nombre d'années de service exigées par les articles 2 et 3 dans la catégorie où ils ont été occupés en fin de carrière ou dès qu'ils auront atteint l'âge limite de cette catégorie.

Art. 5.

Ieder jaar bovengrondse arbeid geeft recht op 1/30^{ste} van het in artikel 7 bepaalde jaarlijks rustpensioen.

Art. 6.

1) Het normale jaarlijkse pensioen van de ondergrondse mijnwerker is gelijk aan 75 % van het rekenkundig gemiddelde van het uurloon, tijdens het jaar vóór dat van de de inruststelling verdiend door de gezamenlijke ondergrondse mijnwerkers boven 21 jaar, vermenigvuldigd met 2490 (52 weken van 48 uren).

2) Voor de jaren vóór de inwerkingtreding van deze wet worden de rust-, invaliditeits- en overlevingspensioenen voor elk jaar tewerkstelling berekend op een loon van 53.475 frank. Dit wordt, van 1 januari van de jaren 1957, 1958, 1959 en 1960 onderscheidenlijk tot 55.950 frank; 58.425 frank; 60.900 frank en 63.375 frank verhoogd.

Art. 7.

1) Het normale jaarlijkse pensioen van de bovengrondse mijnwerker is gelijk aan 75 % van het rekenkundig gemiddelde van het uurloon, tijdens het voorgaande jaar verdiend door de gezamenlijke bovengrondse mijnwerkers boven 21 jaar, vermenigvuldigd met 2490 (52 weken van 48 uren).

2) Voor de jaren vóór de inwerkingtreding van deze wet worden de rust-, invaliditeits- en overlevingspensioenen voor elk jaar tewerkstelling berekend op een loon van 43.702 frank. Dit wordt, van 1 januari van de jaren 1957, 1958, 1959 en 1960 onderscheidenlijk tot 46.244 frank; 48.785 frank; 51.327 frank en 53.869 frank verhoogd.

Art. 8.

Als een jaar arbeid wordt aangemerkt elk tijdperk van 350 dagen arbeid of daarmee gelijkgestelde dagen.

Art. 9.

Worden gelijkgesteld met werkelijk gepresteerde arbeidsdagen :

- 1° de zondagen en de wettelijke feestdagen;
- 2° de dagen die aanleiding gaven tot vergoeding wegens werkloosheid, ziekte, invaliditeit, betaald verlof.
- 3° de dagen die vergoed werden wegens tijdelijke ongeschiktheid ten gevolge van arbeidsongevallen.
- 4° de dagen van wederoproeping onder de wapens, om welke reden ook, behalve wegens tuchtmaatregel;
- 5° de in gevangenschap doorgebrachte dagen tussen 10 mei 1940 en 30 juni 1945, door toedoen van de vijandelijke overheid, als politieke gevangene, als krijgsgevangene of als weggevoerde. De gelijkgestelde dagen worden beschouwd als ondergrondse of bovengrondse arbeid naargelang de arbeider bij het stopzetten van het werk boven of onder de grond tewerkgesteld was.

Art. 10.

De gewezen mijnwerkers die onder of boven de grond gewerkt hebben zullen gepensioneerd worden zodra zij het in de artikelen 2 en 3 vastgestelde aantal dienstjaren bereikt hebben in de categorie waarin zij op het einde van hun loopbaan tewerkgesteld waren of zodra zij de leeftijdsgrens van deze categorie bereikt hebben.

Art. 11.

Tout ouvrier mineur ayant abandonné le métier de mineur au cours de sa carrière bénéficiera de la pension de retraite acquise en vertu des articles précédents.

Art. 12.

Les ouvriers mineurs du fond ayant accompli 25 années de travail au fond et les ouvriers de la surface, ayant accompli 30 années de travail à la surface, pourront continuer à travailler en qualité d'ouvriers mineurs jusqu'aux limites d'âges (50 à 55 ans) déterminées par les articles 2 et 3.

Art. 13.

L'ouvrier mineur invalide atteint d'une incapacité de travail de 66 % au moins, a droit à une pension d'invalidité égale à 75 % du salaire annuel normal défini aux articles 6 et 7 et pour autant qu'il peut prouver 10 ans de travail à la mine.

Les conditions de durée de services énoncées ci-dessus, ne sont pas exigées de l'intéressé qui, au cours de sa carrière d'ouvrier, n'a été occupé que dans les entreprises visées à l'article premier ou a exercé, pendant moins de deux ans, un métier, une profession ou une activité quelconque en dehors de celles-ci.

Art. 14.

L'ouvrier mineur invalide, atteint d'une incapacité inférieure à 66 % et supérieure 33 %, bénéficie :

- a) d'une allocation unique de réadaptation égale à 50 % du salaire normal défini aux articles 6 et 7;
- b) d'une allocation annuelle égale à autant de % du salaire normal défini aux articles 6 et 7 qu'il a de degrés d'invalidité. La fixation du degré d'invalidité sera déterminée par les médecins, désignés à cet effet par le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale et figurant sur une liste de candidats présentée par l'organisation la plus représentative des syndicats de mineurs.

Art. 15.

Tout ouvrier mineur du fond né avant le 1^{er} janvier 1907, et tout ouvrier mineur de la surface né avant le 1^{er} janvier 1902, a droit dans les conditions prévues aux articles 2, 3, 4, 5 et 13, à une pension de retraite ou d'invalidité, égale à :

- a) 75 % du salaire prévu au § 2 des articles 6 et 7, s'il est marié;
- b) 60 % de ce même salaire s'ils est célibataire ou veuf.

Art. 16.

1) La pension de survie prend cours le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel le mari est décédé.

Elle prend toutefois cours au plus tôt le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la veuve atteint l'âge de 45 ans, à moins qu'elle ne justifie d'une incapacité permanente de 66 % ou qu'elle n'élève un enfant pour lequel elle est en droit de toucher des allocations familiales.

Le Roi détermine la manière dont ces conditions sont prouvées.

2) La pension de survie n'est octroyée que si l'intéressée est l'épouse du travailleur décédé, depuis un an au moins au moment du décès et si ce travailleur a exercé habituelle-

Art. 11.

Elke mijnwerker die het beroep van mijnwerker tijdens zijn loopbaan opgeeft, kan aanspraak maken op het krachtens de voorgaande artikelen verworven rustpensioen.

Art. 12.

De mijnwerkers die 25 jaar in de ondergrond hebben gewerkt en de bovengrondse arbeiders die 30 jaar boven de grond hebben gewerkt, zullen als mijnwerker mogen blijven werken tot de in artikelen 2 en 3 vastgestelde leeftijdsgrenzen (50 en 55 jaar).

Art. 13.

De invalide mijnwerker wiens ongeschiktheid ten minste 66 % bedraagt kan aanspraak maken op een invaliditeitspensioen ten belope van 75 % van het in de artikelen 6 en 7 bepaalde normaal jaarloon, voor zover hij bewijst ten bepaalde minste 10 jaar in de mijnen te hebben gewerkt.

De hierboven opgesomde voorwaarden inzake duur van de dienstprestaties gelden niet voor de belanghebbende die, tijdens zijn arbeidsloopbaan, uitsluitend werkzaam is geweest in de bij het eerste artikel vermelde ondernemingen of die, gedurende minder dan twee jaar, enig ambacht, beroep of activiteit heeft uitgeoefend buiten die ondernemingen.

Art. 14.

De invalide mijnarbeiders, wier arbeidsongeschiktheid minder bedraagt dan 66 % en meer dan 33 %, ontvangen :

- a) een enige wederaanpassingsuitkering, gelijk aan 50 % van het normale loon bepaald in de artikelen 6 en 7.
- b) een jaarlijkse uitkering, gelijk aan zoveel % van het normale in de artikelen 6 en 7 bepaalde loon als hun invaliditeitspercentage bedraagt. Het invaliditeitspercentage wordt vastgesteld door de geneesheren, daartoe aangewezen door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg en voorkomend op een kandidatenlijst voorgedragen door de representatieve organisatie van de mijnwerkerssyndikaten.

Art. 15.

Elke ondergrondse mijnarbeider, geboren vóór 1 januari 1907, en elke bovengrondse mijnarbeider, geboren vóór 1 januari 1902, heeft onder de in de artikelen 2, 3, 4, 5 en 13 gestelde voorwaarden aanspraak op een rust- of invaliditeitspensioen, gelijk aan :

- a) 75 % van het in § 2 der artikelen 6 en 7 bepaalde loon, indien hij gehuwd is;
- b) 60 % van datzelfde loon indien hij ongehuwd is of weduwnaar.

Art. 16.

1) Het overlevingspensioen gaat in op de eerste dag van de maand, volgend op die tijdens welke de echtgenoot overleden is.

Het gaat evenwel ten vroegste in op de eerste dag van de maand, volgend op die tijdens welke de weduwe de leeftijd van 45 jaar bereikt, tenzij zij het bewijs levert van een bestendige arbeidsongeschiktheid van 66 % of een kind opvoedt waarvoor zij aanspraak heeft op kinderbijslag.

De Koning bepaalt hoe de bewijzen dienaangaande moeten worden geleverd.

2) Het overlevingspensioen wordt slechts uitgekeerd wanneer de betrokkene echtgenote van de overleden arbeider was sedert ten minste één jaar op het ogenblik van het

ment ou en ordre principal une occupation visée à l'article premier, premier alinéa et compte tenu des périodes d'inactivités assimilées à des périodes d'activités, pendant la période de douze mois précédant le jour du décès, ou si durant cette période il jouissait d'une pension de retraite ou d'invalidité accordée sur base de la présente loi. Le Roi peut subordonner l'octroi du montant intégral de la pension de survie à des conditions relatives à la durée de la carrière du mari défunt et fixer les règles en fonction desquelles la pension est réduite dans les cas où la dite carrière ne satisfait pas aux conditions fixées.

Le Roi détermine les conditions dans lesquelles il est accordé une quotité de la pension de survie à la veuve qui n'établit pas que son mari a été occupé dans les conditions prévues à l'article premier, premier alinéa, au cours des douze derniers mois précédant le décès.

3) Le montant annuel de la pension de survie est égal à 50 % de la rémunération annuelle prévue aux articles 6 et 7, selon qu'il s'agit d'un ouvrier mineur du fond ou de la surface. Pour les veuves dont le mari est décédé avant le 1^{er} janvier 1957, la pension sera égale à 50 % du salaire fixé au § 2 des articles 6 et 7, selon que celui-ci était ouvrier du fond ou de la surface.

4) Le paiement de la pension de survie est suspendu lorsque la veuve se remarie, — lorsque, n'étant pas âgée de 45 ans, elle ne justifie plus de la condition qui a permis l'octroi anticipé de la pension de survie.

Art. 17.

La veuve qui, au décès de son mari ne peut bénéficier de la pension de survie, reçoit une allocation de réadaptation unique égale au montant du salaire normal annuel, défini aux articles 6 et 7.

La veuve qui se remarie, alors qu'elle bénéficie de la pension de survie, reçoit dans les mêmes conditions une indemnité d'adaptation dont le montant est égal à deux fois la dite pension.

Art. 18.

Les pensions acquises en vertu de la présente loi sont liquidées mensuellement et par anticipation.

Art. 19.

Les pensions de retraite de survie et d'invalidité, acquises au moment de la mise en application de la présente loi, seront rectifiées en fonction des dispositions de celle-ci et ce, dans un délai maximum de six mois, prenant cours à la date de promulgation.

Art. 20.

La charge totale annuelle résultant du paiement des pensions dues en vertu de la présente loi est supportée par les employeurs à concurrence de 8 %, par les travailleurs à concurrence de 4 % des salaires et rémunérations payés, et par l'Etat pour le solde de la charge.

overlijden, en wanneer die arbeider gewoonlijk of hoofdzakelijk een in het eerste artikel, eerste lid, vermelde bedrijvigheid heeft uitgeoefend, met inachtneming van de met activiteitsperiodes gelijkgestelde inactiviteitsperiodes, tijdens het tijdperk van 12 maanden vóór de dag van het overlijden, of wanneer hij tijdens deze periode een krachtens deze wet toegekend rust- of invaliditeitspensioen genoot. De Koning kan de toekenning van het volledig bedrag van het overlevingspensioen afhankelijk maken van voorwaarden met betrekking tot de duur van de loopbaan van de overleden man en de regelen vaststellen volgens welke het pensioen verminderd wordt wanneer bedoelde loopbaan niet aan de gestelde voorwaarden beantwoordt.

De Koning bepaalt de voorwaarden onder welke een gedeelte van het overlevingspensioen toegekend wordt aan de weduwe die niet kan bewijzen dat haar man onder de in het eerste lid van het eerste artikel bepaalde voorwaarden tewerkgesteld was tijdens de laatste twaalf maanden vóór zijn overlijden.

3) Het jaarlijks bedrag van het overlevingspensioen beloopt 50 % van de in de artikelen 6 en 7 vermelde jaarlijkse bezoldiging, naargelang het een ondergrondse of een bovengrondse arbeider betreft. Voor de weduwen wier man overleden is vóór 1 januari 1957 is het pensioen gelijk aan 50 % van het in § 2 van de artikelen 6 en 7 vastgestelde loon, naargelang de man een ondergrondse of een bovengrondse arbeider was.

4) De betaling van het overlevingspensioen wordt geschorst wanneer de weduwe hertrouwt, wanneer zij, minder dan 45 jaar oud zijnde, niet meer de voorwaarde vervult om aanspraak te kunnen maken op vervroegde toekenning van het overlevingspensioen.

Art. 17.

De weduwe die bij het overlijden van haar man geen aanspraak kan maken op het overlevingspensioen ontvangt één enkele wederaanpassingsvergoeding ten belope van het in de artikelen 6 en 7 bepaalde normaal jaarloon.

De weduwe die hertrouwt terwijl zij een overlevingspensioen geniet, ontvangt onder dezelfde omstandigheden een aanpassingsvergoeding, waarvan het bedrag gelijk is aan tweemaal het bedoeld pensioen.

Art. 18.

De krachtens deze wet verworven pensioenen worden maandelijks en vooraf betaald.

Art. 19.

De overlevings- en invaliditeitspensioenen die bij het in werking treden van deze wet verworven zijn, worden aangepast aan de bepalingen derzelfde wet, uiterlijk binnen een termijn van zes maanden, ingaande op de datum van de afkondiging.

Art. 20.

De jaarlijkse totale last, volgend uit de betaling van de krachtens deze wet verschuldigde pensioenen, wordt door de werkgevers voor 8 %, door de arbeiders voor 4 % van de uitgekeerde lonen en bezoldigingen en door de Staat voor de rest van de last gedragen.

Art. 21.

Sont réputés salariés, pour l'application de la présente loi, toutes rémunérations quelconques sans limitation d'espèce ou de plafond.

Art. 22.

Le taux des pensions acquises en vertu de la présente loi sont majorés de 2,5 % lorsque l'indice des prix de détail atteint 103,5 points. Une nouvelle majoration de 2,5 % est appliquée pour toute hausse de l'index de 2,5 points par rapport au chiffre de l'indice qui devait entraîner la majoration précédente.

Les mêmes taux sont diminués de 2,5 % lorsque l'indice des prix de détail sera descendu à 95,0 points. Une nouvelle diminution de 2,5 % est appliquée pour toute baisse de l'indice de 2,5 points par rapport au chiffre de l'indice qui devait entraîner la diminution précédente.

Si l'indice retombe à un chiffre inférieur à celui qui a justifié une majoration en vertu de l'alinéa premier ou remonte à un chiffre supérieur à celui qui a justifié une diminution en vertu du deuxième alinéa, les taux de pension subissent une réduction ou une majoration de 2,5 %.

Les majorations et diminutions visées aux alinéas précédents sont appliquées le premier jour du mois suivant celui au cours duquel l'indice atteint le chiffre qui le justifie.

Art. 23.

Tout complément de charge résultant de l'application de l'article précédent sera supporté intégralement par l'Etat.

Art. 24.

Les organismes dispensant les indemnités définies à l'article 9, alinéas 2 et 3, sont assimilés aux employeurs pour l'application de la présente loi.

Art. 25.

Le Fonds National de Retraite des Ouvriers Mineurs est chargé de l'application de la présente loi suivant des modalités qui seront déterminées par un arrêté d'exécution.

Art. 26.

Tous capitaux quelconques immobilisés ou non, en possession, au moment de la mise en application de la présente loi, des organismes assureurs, collecteurs de cotisations ou distributeurs, représentant les capitaux constitutifs de rentes acquises ou en voie de constitution ainsi que les cotisations de répartition détenues en vertu des dispositions légales en vigueur, sont transférés au Fonds National de Retraite des Ouvriers Mineurs suivant des modalités qui seront définies par un arrêté d'exécution.

Art. 27.

Tous capitaux quelconques détenus par le Fonds National de Retraite des Ouvriers Mineurs ne pourront être investis que dans des entreprises d'intérêt général, sous contrôle et avec la garantie de l'Etat, au profit exclusif des travailleurs.

Art. 28.

Les travailleurs étrangers domiciliés et résidant en Belgique sont assimilés aux travailleurs Belges pour l'application de la présente loi.

Art. 21.

Voor de toepassing van deze wet worden als lonen aangemerkt alle onverschillig welke bezoldigingen, zonder enige beperking van soort of maximum.

Art. 22.

Het bedrag van de krachtens deze wet verworven pensioenen wordt met 2,5 % verhoogd, indien het indexcijfer der kleinhandelsprijzen 103,5 punten bereikt. Een nieuwe verhoging met 2,5 % wordt toegepast voor iedere stijging van het indexcijfer met 2,5 punten ten opzichte van het indexcijfer, dat tot de vorige verhoging aanleiding moest geven.

Dezelfde bedragen worden met 2,5 % verlaagd, indien het indexcijfer der kleinhandelsprijzen tot 95,0 punten daalt. Een nieuwe verlaging met 2,5 % wordt toegepast, telkens als het indexcijfer 2,5 punten lager is dan het indexcijfer, dat tot de vorige verlaging aanleiding moest geven.

Indien het indexcijfer daalt beneden het cijfer, dat een verhoging met toepassing van het eerste lid heeft gerechtsvaardigd of stijgt tot boven het cijfer, dat een verlaging met toepassing van het tweede lid heeft gerechtsvaardigd, worden de pensioenbedragen met 2,5 % verlaagd of verhoogd.

De verhogingen of verlagingen, bedoeld in de vorige leden, worden toegepast op de eerste dag van de tweede maand, welke volgt op die waarin het indexcijfer het cijfer bereikt dat er aanleiding toe geeft.

Art. 23.

Iedere bijkomende last, volgend uit de toepassing van vorig artikel, wordt integraal door de Staat gedragen.

Art. 24.

De instellingen die in artikel 9, lid 2 en 3, bepaalde vergoedingen uitkeren worden, met het oog op de toepassing van deze wet, met de werkgevers gelijkgesteld.

Art. 25.

Het Nationaal Pensioenfonds voor Mijnwerkers wordt met de toepassing van deze wet belast, volgens modaliteiten die door een uitvoeringsbesluit zullen worden vastgesteld.

Art. 26.

Alle onverschillig welke kapitalen, vastgelegd of niet, die bij de toepassing van deze wet in het bezit van de verzekeringsinstellingen, inners of verdelers van bijdragen die de kapitalen tot vestiging van verworven of nog niet ten volle verworven renten vertegenwoordigen, alsmede de voor omslag bestemde bijdragen die zij krachtens de geldende wettelijke bepalingen bezitten, worden aan het Nationaal Pensioenfonds voor Mijnwerkers overgedragen, volgens modaliteiten die door een uitvoeringsbesluit worden vastgesteld.

Art. 27.

Alle onverschillig welke kapitalen die het Nationaal Pensioenfonds voor Mijnwerkers bezit, mogen alleen in ondernemingen van algemeen belang, onder toezicht en met waarborg van de Staat, en uitsluitend ten voordele van de arbeiders worden belegd.

Art. 28.

De in België wonende en verblijvende buitenlandse arbeiders worden voor de toepassing van deze wet met de Belgische arbeiders gelijkgesteld.

Art. 29.

Le Fonds National de Retraite des Ouvriers Mineurs est placé sous le contrôle de l'autorité du Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale.

Art. 30.

Ont droit aux distributions gratuites de charbon, dans des conditions identiques à celles qui régissent les distributions aux ouvriers mineurs en activité : les ouvriers mineurs pensionnés et tous les bénéficiaires d'une pension de retraite, de veuve, de survie, d'invalidité ou d'orphelin en application de la présente loi.

Les distributions prévues à l'alinéa précédent se feront suivant les modalités qui seront définies par un arrêté d'exécution et seront à charge des exploitants de charbonnages.

En cas de cumul des droits, l'attribution maximum sera limitée au droit possédé par l'ouvrier mineur en activité.

Art. 31.

Toutes les prescriptions antérieures relatives aux pensions des ouvriers mineurs sont abrogées.

Art. 32.

La présente loi sort ses effets à partir du 1^{er} janvier 1956.

Art. 29.

Het Nationaal Pensioenfonds voor Mijnwerkers wordt gesteld onder het toezicht en het gezag van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

Art. 30.

Hebben aanspraak op kosteloze kolenbedeling onder dezelfde voorwaarden als deze welke voor de bedeling aan de mijnwerkers in actieve dienst gelden : de gepensioneerde mijnwerkers en al diegenen die bij toepassing van deze wet een rust-, weduwen-, overlevings-, invaliditeits- of wezenpensioen genieten.

De in het voorgaande lid bedoelde bedelingen geschieden volgens modaliteiten die in een uitvoeringsbesluit worden vastgesteld en vallen ten laste van de kolenmijnexploitanten.

In geval van cumulatie van rechten, wordt de maximumbedeling beperkt tot het recht van de mijnwerker in actieve dienst.

Art. 31.

Alle vroegere voorschriften betreffende de mijnwerkerspensioenen worden ingetrokken.

Art. 32.

Deze wet treedt in werking op 1 januari 1956.

G. GLINEUR.
J. TERFVE.
E. LALMAND.
